

**No. 49165**

---

**Germany  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador concerning technical and economic cooperation. Quito, 17 August 1962**

**Entry into force:** *17 August 1962 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2011*

---

**Allemagne  
et  
Équateur**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur relatif à la coopération technique et économique. Quito, 17 août 1962**

**Entrée en vigueur :** *17 août 1962 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> décembre 2011*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]<sup>1</sup>

**A B K O M M E N**

**ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

**UND DER**

**REPUBLIK EQUADOR**

**ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND  
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

**Die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**die Regierung  
der Republik Ecuador,**

**in dem Wunsche, die zwischen beiden  
Staaten und ihren Völkern bereits be-  
stehenden freundschaftlichen Bezie-  
hungen zu festigen und zu vertiefen,**

**in Anbetracht ihres gemeinsamen In-  
teresses an der Pflege und Förderung  
der wirtschaftlichen und technischen  
Entwicklung ihrer Staaten und**

**in dem Erkenntnis der Vorteile, die  
aus einer engeren wirtschaftlichen  
und technischen Zusammenarbeit für  
beide Staaten erwachsen werden,**

**sind wie folgt Übereingekommen:**

---

<sup>1</sup> Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

#### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ecuador werden sich gemeinsam bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in wirtschaftlichen und technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Sondervereinbarungen über einzelne Vorhaben auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu treffen.

#### Artikel 2

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Sondervereinbarungen vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Regierung der Republik Ecuador bei der Errichtung von Ausbildungsstätten, bei der Beschaffung von Lehr- und Anschauungsmaterial für technisch-wissenschaftliche Institute, bei der Förderung der technischen Ausbildung von Staatsangehörigen der Republik Ecuador sowie bei der Vermittlung von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften unterstützt,

2. Vertretern über Regierung der Republik Ecuador Gelegenheit gibt, sich mit den Fachkenntnissen deutscher Sachverständiger auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung vertraut zu machen,
3. deutsche Sachverständige zur Erstattung von Gutachten über die wirtschaftliche und technische Durchführbarkeit von Vorhaben entsendet, die der vollen Entwicklung und Nutzbarmachung der wirtschaftlichen Hilfsquellen in der Republik Ecuador dienen,
4. für Studenten und Praktikanten der Republik Ecuador Stipendien und Ausbildungsgelegenheiten an deutschen Bildungsstätten und Betrieben vermittelt.

### Artikel 3

Die Regierung der Republik Ecuador wird

1. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 2 zur Verfügung gestellten Gegenstände und die von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und deutschen Hausangestellten eingeführte persönliche Habe einschliesslich eines Kraftfahrzeuges und Berufsausstattung von Min- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten,

2. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen einer Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 2 sowie deren Familienangehörige von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;
3. für Vorhaben, die aufgrund dieses Abkommens durchgeführt werden, erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude zur Verfügung stellen und die Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung tragen,
4. die aufgrund einer Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 2 entstehenden Kosten für
  - a) Reisen und Transporte der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in der Republik Ecuador in Ausübung ihrer Tätigkeit,
  - b) erforderlich werdende Dienstleistungen durch Staatsangehörige der Republik Ecuadortragen;
5. den deutschen Sachverständigen, Dozenten und Technikern eine vertraglich festzulegende Summe "por diem" für Aufenthaltskosten zuerkennen, die die Anmietung einer angemessenen Wohnung ermöglicht.